

СЛОВАРЬ ТЕХНИЧЕСКИХ

СОКРАЩЕНИЙ

DICTIONNAIRE TECHNIQUE

D'ABRÉVIATIONS RUSSES

**СЛОВАРЬ ТЕХНИЧЕСКИХ
СОКРАЩЕНИЙ**

**DICTIONNAIRE TECHNIQUE
D'ABREVIATIONS RUSSES**

DICTIONNAIRE D'ABREVIATIONS
DE LA LITTÉRATURE TECHNIQUE SOVIÉTIQUE

Domaines concernés :

Extraction, traitement et transport du gaz
et du pétrole, gestion automatisée des process,
informatique, électronique

Auteur : G. GUILBERT

© G. GUILBERT, 1982 - PARIS -
«Dépot Légal» -septembre 82
3e trimestre
I S B N : 2 - 904258 - 00 - 0

СЛОВАРЬ СОКРАЩЕНИЙ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В СОВРЕМЕННОЙ СОВЕТСКОЙ
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Рассматриваемые отрасли :

Добыча нефти и газа, их обработка, транспорт,
управление процессами, информационно-вычислительная техника,
электроника

Автор : Г. ГИЛЬБЕР

© Г.ГИЛЬБЕР, 1982 г.

ISBN 2-904258-00-0

PREFACE

=====

Le dictionnaire que nous avons l'honneur de vous présenter a été rédigé pour permettre à tous les corps de spécialistes et de traducteurs travaillant sur des textes en russe, de mieux les comprendre. En effet, nous assistons actuellement à un phénomène relativement nouveau dans la littérature technique soviétique, à savoir l'apparition d'un nombre d'abréviations non systématisées tout à fait considérable. Ceci est surtout vrai pour les industries nouvelles, telles que l'électronique, l'informatique et la gestion automatisée. Nous avons donc décidé de réaliser sur la base d'une bibliographie qui nous paraissait suffisamment représentative pour ces domaines, un dictionnaire de transcription d'abréviations couramment utilisées dans les ouvrages de spécialistes soviétiques.

Ce dictionnaire n'a pas la prétention d'être exhaustif et de regrouper toutes les abréviations que l'on peut rencontrer dans la littérature technique. Il donne néanmoins la possibilité de déchiffrer très rapidement les documents, les schémas et les tableaux se rapportant aux techniques et aux industries qui en font l'objet. Il s'agit en effet des industries de forage et d'extraction du pétrole et du gaz, de traitement et de transport du gaz, et des techniques de gestion automatisée des unités de production et des pipes. La bibliographie indiquée ci-après vous donnera une meilleure idée des problèmes abordés.

L'ouvrage comporte environ 1100 entrées sous forme d'abréviations disposées dans l'ordre alphabétique, auxquelles il faut ajouter, dans certains cas, différentes significations.

L'auteur prévoit de compléter ce dictionnaire annuellement sous forme d'annexe compatible avec sa présentation actuelle et espère qu'il donnera à ses utilisateurs tous les services qu'ils peuvent en attendre.

G. GUILBERT
Traducteur technique

PREFACE

This dictionary has been written to help all specialist bodies and translators working with Russian texts. We are facing a new phenomenon in Soviet technical literature, namely the appearance of many non-standard abbreviations. This is particularly evident in new industries such as electronics, data-processing and also management information technology. After compiling a bibliography which we were satisfied represented these areas, we decided to put together a dictionary of abbreviations together with their meanings, currently in use by Soviet specialists.

This dictionary does not claim to be exhaustive, not to have included every possible technical abbreviation. Nevertheless, it does enable documents, diagrams and tables relating to pertinent techniques and industries to be interpreted quickly and easily.

It deals with gas and oil drilling and extraction industries, gas treatment and transport industries, and pipe and plant control techniques. The following bibliography will give you a better idea of the problems which have been dealt with.

The dictionary consists of 1100 entries in the form of abbreviations arranged in alphabetical order ; in certain cases several meanings may be required. The author intends to update it annually in the form of an appendix which will have the same form as the original and he hopes that this dictionary will satisfy the users' every requirement.

G. GUILBERT
Technical Translator

Целью автора при работе над данным словарем явилось облегчение понимания русских текстов для специалистов и переводчиков, работающих с ними. Дело в том, что в настоящее время в советской технической литературе появилось такое сравнительно новое явление, как употребление авторами все большего количества новых несистематизированных сокращений. В особенности, это касается таких областей промышленности, как электроника, информатика, автоматизированное управление. Исходя из этого и основываясь на данных библиографии, которая кажется нам достаточно представительной, мы решили составить словарь расшифровки сокращений, наиболее широко используемых в произведениях советских специалистов.

Данный словарь не претендует быть исчерпывающим и представить все сокращения, с которыми можно встретиться при чтении советской технической литературы. Тем не менее, он дает пользователю возможность быстро расшифровать документы, схемы и таблицы, относящиеся к тем областям промышленности, для которых он был составлен, а именно : бурение и добыча нефти и газа, обработка и транспортировка газа, а также техника автоматизированного управления производственными комплексами и магистральными трубопроводами. Нижеприведенная библиография даст Вам лучшее представление о рассмотренных областях.

В словарь входит приблизительно 1100 сокращений или групп сокращений, расположенных в алфавитном порядке, которые, в некоторых случаях, имеют несколько значений.

Автор предполагает ежегодно дополнять данный словарь приложением, форма которого будет согласована с настоящим изданием, и надеется, что он станет незаменимым пособием как для специалистов-переводчиков, так и для всех работающих с советской технической литературой.

Г. ГИЛЬБЕР

Технической переводчик

БИБЛИОГРАФИЯ

1. СКРЫШНИК С.З., ФРЕНКЕЛЬ Я.И., "Отопительные и вентиляционные установки в нефтяной и газовой промышленности", Москва, "Недра", 1968 г.
2. ИСАКОВИЧ Р.Я., КУЧИН Б.Л., ПОПАДЬКО В.Е., "Контроль и автоматизация добычи нефти и газа", Москва, "Недра", 1976 г.
3. ХРАПАЧ Г.К., "Надежность работы поршневых газоперекачивающих агрегатов", Москва, "Недра", 1977 г.
4. ЛУТОШКИН Г.С., "Сбор и подготовка нефти, газа и воды", Москва, "Недра", 1977 г.
5. ДОБРЯКОВА Н.И., ЛИТОВЧЕНКО Ж.Е., "Словарь сокращений русского языка", Москва, "Русский язык", 1977 г.
6. КАСПАРЬЯНЦ К.С., КУЗИН В.И., ГРИГОРЯН Л.Г., "Процессы и аппараты для объектов промысловой подготовки нефти и газа", Москва, "Недра", 1977 г.
7. ГЕРАСИМОВ В.Г., КНЯЗЬКОВ О.М., КРАСНОПОЛЬСКИЙ А.Е., СУХОРУКОВ В.В., "Основы промышленной электроники", Москва, "Высшая школа", 1978 г.
8. МАРДИН В.В., КРИВОНОСОВ А.И., "Справочник по электронным измерительным приборам", Москва, "Связь", 1978 г.
9. ГРИЦЕВСКИЙ В.Г., МАМЧЕНКО А.Е., СТЕПЕНСКИЙ Б.М., "Основы автоматики, импульсной и вычислительной техники", Москва, "Советское радио", 1979 г.
10. АКТАБАЕВ Э.В., АТАЕВ О.А., КУРИЦ С.Я., "Сооружение компрессорных и нефтеперекачивающих станций магистральных трубопроводов", Москва, "Недра", 1979 г.
11. ПАРФЕНОВ А.Н., "Электрооборудование и электроснабжение нефтебаз", Москва, "Недра", 1979 г.
12. СУХАНОВ В.П., "Переработка нефти", Москва, "Высшая школа", 1979 г.
13. БЛАНТЕР С.Г., СУД И.И., "Электрооборудование нефтяной промышленности", Москва, "Недра", 1979 г.
14. БЕКИРОВ Т.М., "Промысловая и заводская обработка природных и нефтяных газов", Москва, "Недра", 1980 г.
15. СЕРЕДА Н.Г., МУРАВЬЕВ В.М., "Основы нефтяного и газового дела", Москва, "Недра", 1980 г.
16. АЛЕКСАНДРОВ А.В., "Автоматизированное управление единой системой газоснабжения", Москва, "Недра", 1980 г.

17. ЗАНГЕР Г., "Электронные системы - теория и применение", перевод с английского Е.А. АФАНАСЬЕВОЙ, В.Л. САВВИНА и О.А. СОБОЛЕВОЙ, Москва, "Мир", 1980 г.
18. АНДРЕЕВ В.А., ПЕНКИН Г.П., "Автоматизированные системы управления предприятиями", Москва, "Финансы и статистика", 1981 г.
19. МАВЛЮТОВ М.Р., АЛЕКСЕЕВ Л.А., ВДОВИН К.И., "Технология бурения глубоких скважин", Москва, "Недра", 1982 г.
20. Журнал "Газовая промышленность", Москва, "Недра", 1982 г.

<u>А</u>	Аттенюатор
<u>АВМ</u>	Аналоговая вычислительная машина
<u>АВО</u>	Автомат воздушного охлаждения
<u>АВПЦ</u>	Аномально-высокие пластовые давления
<u>АВР</u>	. Автоматическое включение резерва . Аппараты с вертикальными решетками
<u>АВТ/у/</u>	Атмосферно-вакуумные трубочки /установки/
<u>АГЗУ</u>	Автоматизированные групповые замерные установки
<u>АГФУ</u>	Абсорбционно-газофракционирующая установка
<u>АДЛ</u>	Асинхронный двигатель лебедки
<u>АДН</u>	Асинхронный двигатель насоса
<u>АЗИС</u>	Автоматическая защита и сигнализация
<u>АзИНЕФТЕХИМ</u>	Азербайджанский научно-исследовательский институт нефтехимической промышленности
<u>АзНИИ</u>	Азербайджанский научно-исследовательский нефтяной институт имени Куйбышева
<u>АИМ</u>	Импульсная амплитудная модуляция
<u>АИУС</u>	Автоматизированная информационно-управляющая система
<u>АК</u>	Автоматическая компенсация
<u>АКМ</u>	Алюмокобальтмолибден
<u>АКС</u>	Аварийная кнопка "стоп"
<u>АЛТ</u>	Атомно-лучевая трубка
<u>АЛУ</u>	Арифметико-логическое устройство
<u>АМ</u>	. Амплитудная модуляция . Амплитудный модулятор
<u>АНМ</u>	Алюмоникельмолибден
<u>АНЦД</u>	Аномально-низкие пластовые давления

<u>АН СССР</u>	Академия Наук СССР
<u>АО</u>	. Аварийный останов . Аппарат очистки
<u>АОД</u>	Аппаратура обработки данных
<u>АОК</u>	Абсорбционно-отпарная колонна
<u>АОСУ</u>	Автоматизированная оперативная система управления
<u>АП</u>	Абонентский пункт
<u>АПВ</u>	Автоматическое повторное включение
<u>АПД</u>	Аппаратура передачи данных
<u>АПИ</u>	Автоматический пожарный извещатель
<u>АПР</u>	Автоматы Молчанова
<u>АПУД</u>	Автомат, понижающий устьевое давление
<u>АПФ</u>	Автоподстройка фазы
<u>АРВ</u>	Автоматический регулятор возбуждения
<u>АРН</u>	Автоматический регулятор напряжения
<u>АРУ</u>	Автоматическое регулирование усиления
<u>АС</u>	. Амплитудный селектор . Активная составляющая
<u>АСБ</u>	Алкилсилилатный беззольный /присадки/
<u>АСВТ</u>	Агрегатированная система /агрегатный комплекс/ средств вычислительной техники
<u>АСГС</u>	Автоматизированная система государственной статистики
<u>АСДУ</u>	Автоматизированная система диспетчерского управления
<u>АСДУ ЕСГ</u>	Автоматизированная система диспетчерского управления /единой системой/ газоснабжения
<u>АСИТ</u>	Агрегатированная система средств измерительной техники
<u>АСК</u>	Активный силикагель крупнопористый

<u>АСМ</u>	Активный силикагель мелкопористый
<u>АСН</u>	Автоматическая система налива
<u>АСНК</u>	Агрегатный комплекс средств неразрушающего контроля
<u>АСОУ</u>	Автоматизированная система оперативного управления
<u>АСП</u>	Автомат спускно-подъемных операций
<u>АСПР</u>	Автоматизированная система плановых расчетов
<u>АСУО</u>	Автоматизированная система управления объединениями /ем/
<u>АСУ</u>	. Автоматизированная система управления . Автоматическая стабилизация уровня
<u>АСУ ВНПО</u>	Автоматизированная система управления всесоюзными научно-производственными объединениями
<u>АСУ ВПО</u>	Автоматизированная система управления всесоюзными промышленными объединениями
<u>АСУ ГДП</u>	Автоматизированная система управления главного диспетчерского пункта
<u>АСУ ГТП</u>	Автоматизированная система управления газотранспортного предприятия
<u>АСУ МТС</u>	Автоматизированная система управления материально-техническим снабжением
<u>АСУНТ</u>	Автоматизированная система управления научно-техническим прогрессом
<u>АСУП</u>	Автоматизированная система управления предприятием
<u>АСУ ПО</u>	Автоматизированная система управления производственными объединениями
<u>АСУ ТП</u>	Автоматизированная система управления технологическими процессами
<u>АСУ ТП ГДП</u>	Автоматизированная система управления технологическими процессами газодобывающего предприятия
<u>АСУ ТП МГ</u>	Автоматизированная система управления технологическими процессами магистрального трубопровода

<u>АСУ ТП ПХГ</u>	Автоматизированная система управления технологическими процессами подземного хранения газа
<u>АСУ ТП РМ</u>	Автоматизированная система управления технологическими процессами разработки месторождения
<u>АСУЭ</u>	Автоматизированная система управления электроэнергией
<u>АСФР</u>	Автоматизированная система финансовых расчетов
<u>АТ</u>	Амплитудная телеграфия
<u>АТ/у/</u>	Атмосферные трубочатки /установки/
<u>АУУ</u>	Автоматическое управляющее устройство
<u>АУУ_д</u>	Дополнительное АУУ
<u>АФХ</u>	Амплитудно-фазовая характеристика
<u>АХ</u>	Агрегированные характеристики
<u>АХТО</u>	Агрегат химико-термической обработки
<u>АЦ</u>	Алфавитно-цифровой
<u>АЦП</u>	Аналого-цифровой преобразователь
<u>АЦПУ</u>	Алфавитно-цифровое печатающее устройство
<u>АЧП</u>	Амплитудно-частотный преобразователь
<u>АЧХ</u>	Амплитудно-частотные характеристики
<u>АШ</u>	Антрацит штыб
<u>АПК</u>	Автоматический штанговый ключ
<u>АЩСУ</u>	Агрегатный щит станции управления

<u>БАК</u>	Блок автоматической компенсации
<u>БАС</u>	Блочная автоматизированная сепарационная /установка с предварительным сбросом воды/
<u>БашНИИнефть</u>	Башкирский Государственный научно-исследовательский и проектный институт нефтяной промышленности
<u>ББ</u>	Блок-бокс
<u>БВ</u>	Блок вентиляторов
<u>БВЗ</u>	Блок внешнего запуска
<u>БВС</u>	Блок выделения строки
<u>БДЕ</u>	Блок детектирования базовой
<u>БДИ</u>	Блок дистанционной передачи
<u>БЗУ</u>	Буферное запоминающее устройство
<u>БИ</u>	Блок измерительный
<u>БИГ</u>	Блочные инжекционные горелки
<u>БИС</u>	Большие интегральные схемы
<u>БИТ</u>	Блок импульсных трансформаторов
<u>БИФ</u>	Интерфейсный блок
<u>БК</u>	Блок управления кранами Блок-контейнер
<u>БК КС</u>	Блочно-комплектная /автоматизированная/ компрессорная станция
<u>БК НПС</u>	Блочно-комплектная автоматизированная нефтеперекачивающая станция
<u>БКНС</u>	Блочные кустовые насосные станции Блочно-комплектная /промежуточная/ насосная станция
<u>БКУ</u>	Блочно-комплектное устройство
<u>БЛП-резистор</u>	Бороуглеродистый лакированный прецизионный резистор
<u>БМА</u>	Блок местной автоматики

<u>БМН</u>	Блок модулирующего напряжения
<u>БМУ</u>	. Блок магнитного усилителя . Блок местного управления
<u>БН</u>	. Блок нагрева . Блок настройки
<u>БНО</u>	Блок нагрева и обезвоживания
<u>БОО</u>	Блок обезвоживания и обессоливания
<u>БОЧ</u>	Блок опорных частот
<u>БП</u>	. Безусловный переход . Блок питания
<u>БПВ</u>	Безусловный переход с возвратом
<u>БПК₅</u>	Биохимическая потребность в кислороде за 5 суток
<u>БПК₂₀</u>	Биохимическая полная потребность в кислороде /примерно за 20 суток/
<u>БПН</u>	. Блок перекачки нефти . Блок /питания/ напряжения . Блок переменного напряжения
<u>БПП</u>	Блок переключения пределов
<u>БП-резистор</u>	Борюглеродистый пленочный резистор
<u>БПТ</u>	Блок /питания/ токовый
<u>БПФУ</u>	Блок питания фазового управления
<u>БРЛ</u>	Блок реле
<u>БСН</u>	Блок стабилизаторов напряжения
<u>БСЧ</u>	Блок синтеза частоты
<u>БТ</u>	Блок телемеханики
<u>БТО</u>	Блок технологического оборудования
<u>БТС</u>	База трубосварочная
<u>БУ</u>	. Блок управления . Буровая установка . Бухгалтерский учет

БУДР

Блок управления дистанционными
расцепителями

БУС

. Блок управления и сигнализации
. Блок усилителей считывания

БФУ

Блок фазового управления

БФЧ

Блок фиксированных частот

<u>В</u>	Вычислитель
<u>ВА</u>	Выключатель автоматический
<u>ВБС</u>	Возбудитель бесщеточный синхронный
<u>ВВК</u>	Вязкостно-весовая константа
<u>ВВУ</u>	Устройство ввода - вывода
<u>ВГ</u>	Водородный генератор
<u>ВГК</u>	Водогазовый контакт
<u>ВД</u>	Выключатель дверной
<u>ВЗИПП</u>	Всесоюзный заочный институт пищевой промышленности
<u>ВЗУ</u>	Внешнее запоминающее устройство
<u>ВИСХОМ</u>	Всесоюзный научно-исследовательский институт сельскохозяйственного машиностроения им. Горячкина
<u>ВК</u>	. Вольтметр электронный . Вычислительный комплекс . Выходной код . Выключатель конечный
<u>ВКК</u>	Высококипящий компонент
<u>ВКУ</u>	Видеоконтрольное устройство
<u>ВМ</u>	Выключатель масляный
<u>ВМТ</u>	Верхняя мертвая точка
<u>В/Н</u>	"Вода в нефти"
<u>ВНЕЕИ</u>	Научное наименование "Гидроксиаминоэтил-мочевины"
<u>ВНИИБТ</u>	Всесоюзный научно-исследовательский институт буровой техники
<u>ВНИИГаз</u>	. Всесоюзный научно-исследовательский институт природных газов . Всесоюзный научно-исследовательский институт газовой промышленности